

## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS .....	9
INTRODUCTION .....	13
I. – L'AUTEUR : ANDRÉ LE MOINE .....	14
II. – TRADUIRE : LA MINIATURE INAUGURALE DU MANUSCRIT PARIS, BnF, FR. 95 .....	15
III. – DESCRIPTION DES MANUSCRITS .....	17
III. 1.1. (P) Paris, BnF, fr. 95 .....	17
III. 1.2. Commanditaire des manuscrits Paris, BnF, fr. 95 et Yale, MS 229 .....	18
III. 2.1. Mélanges théologiques : Oxford, Bodleian Library, MS. Douce 79 et Paris, BnF, fr. 13342 .....	20
III. 2.2. (O) Oxford, Bodleian Library, MS. Douce 79 .....	21
III. 2.3. Paris, BnF, fr. 13342 .....	22
III. 2.4. Commanditaire et destinataire des manuscrits Oxford, Bodleian Library, MS. Douce 79, et Paris, BnF, fr. 13342 .....	26
IV. – COMPARAISON DES MANUSCRITS ET CHOIX DU MANUSCRIT DE BASE .....	27

V. – QUELQUES OBSERVATIONS LINGUISTIQUES . . . .	31
V. 1. Langue du manuscrit Paris, BnF, fr. 95 : traits picards . . . . .	31
V. 2. Quelques observations linguistiques . . .	37
VI. – SOURCES LATINES . . . . .	38
VI. 1. Vie d'Adam et Ève (§ 1-51) . . . . .	38
VI. 2. Légende de la sainte Croix (§ 52-70) . .	40
VI. 3. Légende de Judas (§ 71-77) . . . . .	42
VI. 4. Évangile de Nicodème (§ 77-107) et Lettre de Pilate (§ 108-110) . . . . .	42
VI. 5. Abrégé d'histoire romaine (§ 111-115) . . . . .	44
VII. – DÉTERMINATION DU PROJET INITIAL D'ANDRÉ LE MOINE . . . . .	45
VIII. – <i>LA PENITANCE ADAM ET LA TRADITION</i> ARTHURIENNE . . . . .	47
IX. – BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE . . . . .	49
IX.1. Manuscrits Paris, BnF, fr. 95 et New Haven, Beinecke Library, Yale University, MS 229 . . . . .	49
IX. 2. Manuscrits Oxford, Bodleian Library, MS. Douce 79 et Paris BnF, fr. 13342 . . . . .	51
IX. 3. Vie d'Adam et Ève . . . . .	53
IX. 4. Autres versions françaises de la Vie d'Adam et Ève . . . . .	53
IX. 5. Légende de la sainte Croix . . . . .	55
IX. 6. Légende de Judas . . . . .	56
IX. 7. Évangile de Nicodème . . . . .	57

ÉDITION DU TEXTE .....	59
ÉTABLISSEMENT DU TEXTE .....	61
LA PENITANCE ADAM .....	65
APPARAT .....	115
COMMENTAIRES .....	129
GLOSSAIRE .....	145
INDEX DES NOMS PROPRES .....	165
INDEX DES CITATIONS BIBLIQUES .....	171
INDEX DES MANUSCRITS MENTIONNÉS .....	173
TABLE DES MATIÈRES .....	175